

## О ПОНЯТИИ $\nu\theta$ - В БЕХИСТУНСКОЙ НАДПИСИ ДАРИЯ I ВЕЛИКОГО (ПОСТРОЕНИЕ ДЕФИНИЦИИ ПОСРЕДСТВОМ МЕТОДА КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ОПИСАНИЯ)

Ю. С. Кухарчик

Минск, Белорусский государственный университет, [charli2686@mail.ru](mailto:charli2686@mail.ru)

В докладе рассмотрен вопрос о содержании древнеперсидского концепта  $\nu\theta$  - в Бехистунской надписи Дария I Великого, применен метод концептуального описания, направленный на создание детального определения изучаемого объекта на основе глубокого анализа исторического источника на языке оригинала.

*Ключевые слова:* Бехистунская надпись; метод концептуального описания; Дарий I Великий.

The report considered the question of the content of the ancient Persian concept  $\nu\theta$  - in the Behistun inscription of Darius I the Great, using the method of conceptual description aimed to create a detailed definition of the studied object on the basis of a deep analysis of the historical source in the original language.

*Keywords:* Behistun inscription; method of conceptual description; Darius I the Great.

Историк, анализируя источники, сталкивается с проблемой устранения субъективизации в исследовании: насколько бы не был переводчик компетентен в вопросах грамматики, при переводе он будет использовать те категории и понятия, которые, на его взгляд, адекватно соответствуют соответствующим категориям переводимого языка. Используемый в данной работе метод концептуального описания применительно к историческим исследованиям, позволяет максимально снизить уровень субъективизации исследования. Методика концептуального описания направлена на создание развернутой дефиниции изучаемого объекта на основе глубокого анализа исторического источника, с которым имеет дело исследователь, причем на языке оригинала. Несмотря на достаточно долгую традицию изучения истории державы Ахеменидов и ее языка на сегодняшний день есть проблема в интерпретации древнеперсидских текстов и отдельных понятий. А построение дефиниций посредством концептуального описания даст возможность более объективного перевода текстов.

Древнеперсидское  $\nu\theta$ - восходит к индоевропейскому слову \*weik' «дом, жилище (семьи, рода)» [1].

Однако среди иранистов сложилась определенная традиция толкования данного понятия: 1. «господский дом, замок господина, благородный двор» [2, р. 1455] или «дом, царская резиденция» [3, р. 64–65]; 2. «дом, царский дом», «царский род», «царский двор» [4, s. 21], [5, р. 120]; 3. «дом, род» [6, р. 161] [7, р. 338]; 4. «дом со всем экономическим комплексом» [7, s. 173]; 5. «высшая знать» [8, S. 51–54]; 6. «община» [9, с. 524 ], или «общинное поселение» [10, с. 427], и в форме «(народ-войско) с общинами» или «(народ-войско) и по общинам» [11, с. 372].

Как известно, Бехистунская надпись является классической трилингвой, т.е. написана на древнеперсидском, эламском и аккадском языках. Переводы Бехистунской надписи не являются идентичными, т.е. в них есть отличия как структурные и грамматические, так и смысловые.

Так в вавилонском варианте надписи для обозначения понятия  $\nu\theta$ - употребляются  $\check{s}arri$ , может быть (судя по следам знаков) [...bītātē?meš?]  $\check{s}arri$  – «[... дома] царя» [12, с. 372], обычно вавилонская версия переводит древнеперсидское  $\nu\theta$  как  $bītu$  – «дом», но, согласно работе Кинга и Томпсона один раз (72 строка) данный термин переведен как  $\hat{a}lu$  – «селение, община», или точнее как  $alluk\hat{a} \check{s}a \hat{a}li$  « $alluk\hat{a}$  селения» [13, р. 188]. Согласно эламскому варианту древнеперсидское  $\nu\theta$ - переводят как  $a-ak \acute{u}-el(?) -man-nu-ír-ma$ .

Следует сразу отметить, что дважды понятие  $\nu\theta$ - используется не в «чистых» косвенных падежах, а носит «составной» характер — это  $\nu\theta biš+cā$  и  $\nu\theta \bar{a}ratīy$ . Так в первом случае к древнеперсидскому  $\nu\theta$ - добавлена энклитическая частица, выполняющая функцию сочинительного союза «и», при перечислении ряда однородных существительных. Во втором случае к  $\nu\theta$ - добавлен предлог  $ratīy$ , означающий «в», предлог места.

В Бехистунской надписи Дарий пять раз упоминает понятие  $\nu\theta$ -: I. 65, 69, 71; III. 26; IV. 66.

viθ- – это существительное женского рода. В Бехистунской надписи оно засвидетельствовано как в единственном, так и множественном числе. Следует обратить внимание, что понятие viθ- употребляется только в косвенных падежах (см. таблица №1).

Таблица 1. Падежные формы понятия viθ-

|       | sg.       |              | pl.      |       |
|-------|-----------|--------------|----------|-------|
| Acc.  | viθam     | I. 69; I. 71 | –        | –     |
| Abl.  | viθāpatiy | III. 26      | viθbišcā | I. 65 |
| Inst. | viθiyā    | IV. 66       | –        | –     |

Поскольку древнеперсидское viθ- засвидетельствовано только в косвенных падежах, то оно не может выступать субъектом действия, т. е., исходя из содержания Бехистунской надписи, оно может быть только объектом, на который направлено действие.

Контекст употребления понятия viθ-: adīnā (I. 66) – глагол <di>, imperfect, 2 per. sg., indicative, act. – отобрал; kārahya (I. 65) – сущ. <kāra>, Gen. sg. mus. – войско, народ; niyaçārayam – глагол ni вниз; <cray> imperfect, 1 per. sg., indicative, act – помещать, возвращать на место; tyām (I. 69) – относит. мест. Acc., sg., fem. – кто, который; amāxam (I. 69) – лич. мест. Acc., sg. – наш, наша; gaθava (I. 69) – сущ. <gaθu-> Loc.sg. место, трон; avāstāyam (I. 69) – глагол ava <stā> imperfect, 1 per. sg., indicative, act – размещать помещать; naiy parābara (I. 69) – глагол далеко, прочь, <bar> imperfect, 3 per. sg., indicative, act – (не) отнес, вернул.

Поскольку древнеперсидские надписи в целом малоинформативны и зачастую носят формульный характер, то для построения дефиниции для viθ- можно использовать и имеющийся материал, т. е. в основном однократные упоминания слов, связанных с этим понятием. Таким образом, определение получается следующее: viθ- от инд.-ев. \*weik' «дом, жилище (семьи, рода)». I. которого другие, т.е в Бехистунской надписи действия над viθ- производят Дарий и Гаумата: отобрать (Гаумата); помещать, возвращать на место (Дарий); размещать помещать (Я [Дарий]); не вернуть (Гаумата). II. с ним связаны abicariš, gaiθāmcā, maniyamcā «пастбище, стадо, хозяйство» (?). III. он имеет определенное отношение к: войску, народу; трону, месту; нашей (семье).

Судя по всему, в древнеперсидском языке уже произошло разграничение значений понятия viθ-. Так, авестийское vis- означало «род» и являлось единицей социальной иерархии древних иранцев, в то время как в Бехистунской надписи выступает, скорее всего, в чисто материальном значении и означает «дом», при чем как «царский дом», принадлежащий семье Дария, так и «дом» в самом общем значении.

#### Библиографические ссылки

1. Database query to Indo-European etymology [electronic recourse]. – Made of access: <http://starling.rinet.ru>
2. Bartholomae Ch. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg : Verlag von Karl J. Trübner, 1904.
3. Tolman H. C. A Guide to the Old Persian inscriptions. Tennessee : Vanderbilt University, 1908.
4. Wessbach F. Keilinschriften der Achämeniden. Leipzig. 1911.
5. Kent R. G. Old Persian: Grammer, Text, Lexicon. 2nd ed. New Haven, 1953.
6. Ostor Skjærvø O. An Introduction to Old Persian. 2nd edit. Harvard : 2002.
7. Соколов С. Н. Язык Авесты: учеб. пособие. Л. : Из-во Ленинградского университета, 1964.
8. Dandamaev M. A. Persien unter den ersten Achämeniden. Übersetzt von Heinz-Dieter Pohl. Wiesbaden, 1976.
9. Herzfeld E. Altpersische Inschriften. Berlin. 1938.
10. Тюрин Ю. В. К установлению социально-экономических терминов Бехистунской надписи // Труды института языкознания. Т. 6. М., 1956. С. 56–63.
11. Дьяконов И. М. История Мидии (с древнейших времён до конца IV в. до н. э.). М-Л. : АН СССР, 1956.
12. Дьяконов М. М. Очерк истории Древнего Ирана. М. : Наука, 1961.
13. King L. The sculptures and inscription of Darius the Great on the rock of Behistūn in Persia. L. : Oxford University Press, 1907.